



Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong 香港商船高級船員協會

季 GUILD NEWS & 刊
QUARTERLY REPORT

November 2011 二零一一年十一月份

Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong
香港商船高級船員協會

香港上環干諾道中一百三十至一百三十六號誠信大廈一四零一至二室
1401-2 Alliance Building, 130-136 Connaught Road C., Sheung Wan, Hong Kong
Tel: (852) 2545-8269 Fax: (852) 2541-5064
E-mail: mail@mnohgk.org Website: www.mnohgk.org

Merry Christmas & Happy New Year !

並
賀
新
年



恭
祝
聖
誕



香港商船高級船員協會執行理事會全人
Executive Council of Merchant Navy Officers' Guild - Hong Kong

Christmas Party 聖誕酒會

Our Christmas Party will be held on 14 December 2011. All members are welcome to join us. Details are as follows:

今年的聖誕酒會謹訂於2011年12月14日於香港商船高級船員會所舉行，歡迎各會員出席。詳情如下：

Date : 14 December 2011 (Wednesday)

Time : 1900 - 2200 hours

Venue : Merchant Service Club (Rm. 1101-03, Alliance Bldg. 130-136 Connaught Rd. C., Sheung Wan, H.K.)

日期 : 2011年12月14日 (星期三)

時間 : 晚上7時正至10時正

地點 : 香港商船高級船員會所 (香港上環干諾道中130-136號誠信大廈1101-03室)

Remarks 備註

- To differentiate our members from others, we would restrict the admission to this Christmas party by tickets only. All members must present their admission tickets attached to the invitation letter before entering the Club. One ticket, which is valid to one entry, is allocated to each member.

為識別本會會員身份，是次酒會將實施憑券入場的做法，各會員必須向酒會接待處出示隨函附上的酒會餐券方可進入酒會場內。各會員獲發酒會餐券一張，每張餐券只限一人進場。

- People under the age of 18 would not be permitted to enter the Club.

任何未滿18歲之人士將不可進入酒會場內。

Guild Aiding 62 Crew Members of Macao Dragon to Get Back Unpaid Wages

Macao Dragon Company Limited, which operated high-speed ferry services between Hong Kong and Taipa in Macau, ceased operations and went into liquidation in mid September. The issue had drew public attention. The two involved vessels Shen Long and Tian Long, after the collapse of Macao Dragon, had been mooring in the waters near Sai Wan. The former crew members of Macao Dragon, after consulted the Guild's advice, maintained a minimum safe manning on board to safeguard the vessels on shift duty until the court took over the vessels.

On September 22, representatives of the Guild, together with Hon. Ip Wai Ming, Legislative Council, and several unions affiliated to the Hong Kong Federation of Trade Unions (FTU), accompanied the crew members to meet with representatives of the Marine Department. The crew members requested the Department to intervene in the case and assist crew members to get through difficult times. In the meanwhile, on October 3 and 4, representatives of the Guild, together with several maritime unions, accompanied the crew members to have meetings with representatives of shipowners, the Labour Department and Marine Department respectively.

In order to aid 62 crew members of different ranks, after thoroughly understanding their desire, the Guild advised them to initiate legal proceedings for payment accrued. Then the Guild appointed a law firm to deal with the claims of crew members "in rem" against the two vessels in early October. The total crew claims were equivalent to more than HK\$8 million, including the wages for the period from September 1 to October 7, payment in lieu of notice, unemployment indemnity, annual leave payment, overtime payment and etc. For the whole case, the Guild had been assisting and supporting by the Hong Kong ITF (FOC) Campaign Office. According to the Guild Rule 24, the Guild decided to grant financial assistance to crew members by providing payment for the lawyer fees involved, so as to protect the rights of our members and crew members.

The liquidators from Deloitte Touche Tohmatsu had already paid the wages through the Guild for the period from September 16 to 30 to the crew members at the moment and the legal proceedings of case had also been commenced. The Court had detained the two vessels and might sell them in later stage. The crew members, who had first priority in being paid according to the Admiralty Law, could get back their wages and related claims from the money obtaining from the sale of the vessels.

The Guild played a significant role in effectively assisting, organizing and leading the crew members to deal with related parties and fight for their own rights. It would follow the case closely and continue to provide any necessary assistance and advices.



Vessel Shen Long 神龍號

Background Information of Macao Dragon

- Macao Dragon applied for licence from Macau government in 2006 and hired teams to carry out shore and navigating works.
- The licence entitling to carry 1,152 passengers per vessel was issued to Macao Dragon in January 2010.
- Macao Maritime Administration imposed an immediate cap of 600 or 750 passengers per vessel once Macao Dragon officially launched its services in July 2010.
- Macao Dragon was pursued by the Hong Kong Marine Department for HK\$1.88 million in unpaid berthing fees and passenger embarking fees in August 2011.
- On 13 September 2011, Macao Dragon ceased its operations, effective immediately.
- On 15 September 2011, Macao Dragon went into liquidation.

協會全力協助62名巨龍船員追討欠薪

經營來往香港至澳門氹仔高速船航線的巨龍船務有限公司，於9月中突然終止營運及進行清盤，引起社會關注。事件發生後，兩艘涉及的載客雙體船「神龍」及「天龍」一直停泊在西環對出海面。在本協會建議下，巨龍船員輪流到兩艘船上留守當值，確保船舶安全，直至法庭派人接管。

9月22日，協會代表聯同立法會議員葉偉明先生及工聯會轄下數個屬會，陪同船員與海事處代表會面，要求處方介入事件及幫助船員脫離困境。而10月3日及4日，協會代表再聯同其他海事工會，陪同船員分別與兩船船東代表以及勞工處與海事處代表會面。

為協助62名各職級船員，協會在了解船員代表的意向後即建議他們循法律途徑進行申索，並於10月初委聘律師事務所代表處理各船員對兩艘船舶提出的「對物」申索。整體船員所追討的款項，包括9月1日至10月7日的工資、代通知金、失業賠償金、年假薪酬及超時工作工資等，共超過港幣8百萬元。協會是在香港國際運輸工人聯盟方便旗船事務辦事處的支援下，處理巨龍個案。此外，協會決定按照協會規則第24條為船員提供財政資助，將撥款支付涉及的律師費用，以維護會員及船員的權益。

目前，清盤人德勤已透過協會向各船員發放9月16日至30日的工資。事件亦進入法律程序，法院已扣押兩艘船舶，稍後可能會拍賣船舶。根據海事法，船員將能優先從拍賣船舶所得的款項中取回欠薪及相關款項。

事件中，協會有效發揮支援、組織及領導的角色，帶領船員與有關方面斡旋，爭取合理權益。協會將密切跟進事件，並繼續向船員提供援助及意見。



Vessel Tian Long 天龍號

巨龍背景資料

- 2006年向澳門政府申請牌照，並聘用團隊負責岸上及航務工作。
- 2010年1月獲發牌照，容許每艘船運載1,152名乘客。
- 2010年7月正式啟航時，澳門港務局向其載客量設定即時上限，限每程接載600或750名旅客。
- 2011年8月底，被指拖欠香港海事處碼頭泊費及乘客登船費達港幣188萬元。
- 2011年9月13日，宣佈即時終止營運。
- 2011年9月15日，進行清盤。

A GUILD MEMBER NAMED SEAFARER OF THE YEAR

A Guild member Captain Zhu Qianchun, who is a bulker captain of Pacific Basin Shipping Ltd., was named "Seafarer of the Year" at the Lloyd's List Awards - Global 2011 in September. The award recognized Captain Zhu's achievement in saving his bulk carrier Port Pegasus which was embroiled in the 9.0 magnitude earthquake and tsunami in Japan on March 11.

The ship was berthed in Onahama at that time. Without support of tugs, pilots and port control, Captain Zhu and his crew had to battle the tsunami and extraordinary currents by working the ship's propulsion and steering to manoeuvre the ship and keep it at berth. Captain Zhu focused on keeping his crew safe, calm and organized to best cope with the continually changing situation throughout. The most praiseworthy thing was that they could save the ship without any injury, pollution and damage affecting the ship's seaworthiness.

Captain Zhu started his career with Pacific Basin 10 years ago. The company is proud of him and thanks him for finishing this task under pressure.

協會會員獲頒年度海員獎

受僱於太平洋航運集團有限公司的協會會員朱乾淳船長於九月份獲 Lloyd's List Awards - Global 2011 頒發「年度海員獎」，以表揚其於3月11日在日本發生9.0級地震及海嘯時，力保貨船 Port Pegasus 安全的卓越表現。

該貨船當時錙泊於小名濱。在欠缺拖船、領港員及港口管制組的支援下，朱船長及一眾船員透過控制船舶的推進器及操舵力抗海嘯及不正常的水流，以操控船舶及保持錙泊狀態。整個過程中，朱船長均能確保船員在安全、冷靜及緊密組織下應付不斷變化的情況。最難得的是他們能在成功保衛船舶之餘，沒有造成船員受傷、污染及損害船舶的通航能力。

朱船長已為太平洋航運服務達十年時間。船公司對於他是次能克服壓力完成任務，表示驕傲及感謝。

Co-organized Maritime Piracy Workshop

Workshop "Maritime Piracy—Prevention is Better than Cure" was held in Hong Kong on November 4. The ITF organized this workshop together with other international organizations including the NATO Shipping Centre, OCIMF, MSCHOA and etc. It was locally supported by the Guild and Hong Kong Shipowners Association. Some Executive Council members of the Guild participated in the workshop.

Speakers of the workshop started with a piracy update and overview on coalition forces against piracy. Then it simulated the situation to join a vessel sailing through the high risk area and guided participants to discuss the options for preventing or surviving a pirate attack in different stages, including preparations for transit and during voyage, piracy attacks on board, capture and post-release situation.

The workshop was informative, interactive and dynamic and could provide valuable and useful experience to crew members, ships' security officers, shipowners, shipping companies and seafarers' unions.

協辦海盜工作坊

「海盜—預防勝於治療」工作坊於11月4日在香港舉行。是次工作坊由ITF與多個國際組織合辦，包括北約航運中心、OCIMF及MSCHOA等，而本協會及香港船東會則是協辦工作坊的本地組織。當日，協會有多位執行理事會成員參與了工作坊。

工作坊的講者首先向參與者報告海盜的最新情況及概述反海盜聯盟的工作，接著工作坊模擬登上一艘駛經高危險地區的船舶，帶領參與者探究如何在不同階段防止海盜襲擊及保護人身安全，即準備前往高危險地區時、海盜襲擊船舶時、被海盜挾持時及獲釋後各階段。

是次工作坊內容詳實，充滿互動交流的氣氛，能為船員、船上保安人員、船東、船公司及工會提供寶貴而實用的經驗。

Visited Shekou Container Terminals

Young Guild members, who were led by Capt. Ho Kai Hung, President, Capt. Yu Chi Ming, 2nd Vice President, Mr. Lam Hoo Chiu, Treasurer, Mr. Lai Kwai Yau, an Executive Council Member, and Ms. Serina Lee, Deputy Administrator, visited Shekou Container Terminals (SCT) in Shekou on October 31. Under the lead and introduction of staff, the tour members could study the loading and unloading of containers on site and know more about the supporting equipment, so as to have a clearer idea of the operation of logistic system.

This SCT, which has been operating since 1991, is located at the east coast of the Pearl River estuary and Western Shenzhen Port. It is the earliest professional container terminal in Shenzhen, as well as a key international container terminal for logistics in the Pearl River Delta and South China area.

參觀蛇口集裝箱碼頭

10月31日，協會多位年青會員在會長何啟鴻船長、第二副會長余志明船長、司庫林浩釗先生、執行理事會成員黎貴游先生及副行政總管李慧敏小姐的帶領下，到蛇口參觀蛇口集裝箱碼頭（簡稱SCT）。在有關職員的帶領及講解下，參觀團能實地考察集裝箱的裝卸情況及認識各項配套設施，以深入了解物流系統的運作。

該集裝箱碼頭位於珠江入海口東岸及深圳西部港區，在1991年投入運作。它是深圳最早的專業化集裝箱碼頭，亦是珠江三角洲及華南地區進行物流運輸的國際性主樞紐碼頭。



Young members of the Guild visited the SCT
協會年青會員參觀蛇口集裝箱碼頭

Participated in Singapore (Nantong) International Maritime Institute Opening Ceremony

Being invited by the Singapore (Nantong) International Maritime Institute (SNIMI) in Nantong, 15 Executive Council members of the Guild participated in its opening ceremony on November 11. They also visited the facilities within the Institute, such as ship handling simulator, ECDIS simulator, steering simulator, engine room simulator, welding centre and student hostel.

This Institute has just been upgraded as an international institute with comprehensive facilities and equipment, and its courses aim at training high caliber seafarers according to the STCW requirements.

出席中新(南通)國際海事培訓中心開業典禮

在南通市中新(南通)國際海事培訓中心的邀請下，協會15位執行理事會成員於11月11日出席其開業典禮，並參觀培訓中心內各項設施，如大船操縱模擬器、電子海圖模擬器、操舵訓練室、機艙模擬室、電焊中心及學生宿舍等。

該培訓中心剛由職業技術學院升級為國際級的海事學院，其設施及設備完善，課程均按照STCW規定培訓高質素船員。

2-Day Tours to Zhaoqing

The Guild organized 2-day tours to Zhaoqing and the 2 tours set off on September 24 and 25 respectively. More than 200 members and their relatives and friends joined the tours.

The journey started by a theme lunch featured with ganoderma lucidum and chicken in Sanshui and then headed for the Seven-star Crags Scenic Area in Zhaoqing, which had a reputation of "fairylad on earth". It was located in the north of Zhaoqing city and was composed of 5 lakes, 6 mountains, 7 rocks and 8 caves. Actually, it was one of the most famous scenic areas in Guangzhou Province. All participants felt relaxed and refreshed as the entire area offered graceful scenic views with mountains and waters. Later on, the tours arrived at the 5-star hotel and went to the revolving restaurant on 29th floor to have luxurious buffet dinner. The participants enjoyed 360° panoramic night view of Zhaoqing city when they enjoyed delicious food.

The tours visited an ancient city wall built in Song Dynasty on the following day. The ancient city wall, which stood in the city centre surrounded by modern buildings, was the landmark in Zhaoqing and one of the key national heritage conservation units. The participants were deeply impressed by the magnificent heritage. After enjoying the delicious theme lunch featured with chicken cooked by tea oil, the participants returned to Hong Kong.

The arrangement of the tours was excellent for leisure. All participants fully enjoyed themselves in their vacation.



Participants of First Tour took group photo at the Seven-star Crags Scenic Area
第一團團友於七星岩風景區拍攝大合照

肇慶兩天遊

9月份，協會舉辦了肇慶兩天遊旅行團，兩團分別於24日及25日出發，超過200位會員及其親友參加。

旅行團先到三水享用特色主題午餐「補氣養生靈芝雞宴」，繼而前往有「人間仙境」美譽的肇慶七星岩。七星岩位於肇慶市區北部，由五湖、六崗、七岩、八洞組成，是廣東省著名的風景區。整個風景區山環水繞，景色秀麗，置身其中的團友均感到心曠神怡。之後，旅行團抵達入住的五星級酒店，並到酒店29樓的旋轉餐廳享用豪華自助晚餐。團友一面品嚐美食，一面360度俯瞰欣賞肇慶市夜景。

翌日，團友出發參觀宋代古城牆。該古城牆矗立於現代建築物林立的市中心，是肇慶最具標誌性的建築物及全國重點文物保護單位之一，團友對此壯觀古蹟讚嘆不絕。享用過「滋味茶油雞午宴」後，團友隨即啟程返港。

是次旅程優悠自在，兩團團友均能度過一個愉快的假期。



Participants of Second Tour took group photo at the ancient city wall built in Song Dynasty
第二團團友於宋代古城牆外拍攝大合照

INTERNATIONAL 24-HOUR CHARITY DINGHY RACE 2011



Sea Walker was sponsored by the Guild
協會贊助的 Sea Walker

This year the Guild sponsored HK\$13,000 to our members' team Sea Walker to participate in the International 24-hour Charity Dinghy Race organized by the Hebe Haven Yacht Club in Sai Kung.

The race, which was held from October 1 to 2, took place at the waters in front of the Hebe Yacht Club. The racers were required to man their boats in shifts during the 24-hour race. Finally, Sea Walker won the second runner-up of the Laser 2000 with 78 laps sailed.

2011年國際24小時慈善小艇賽

本協會今年向由協會會員組成的 Sea Walker 隊贊助港幣 13,000 元正，參加由西貢白沙灣遊艇會舉辦的國際 24 小時慈善小艇賽。

賽事於 10 月 1 日至 2 日在白沙灣遊艇會對開的海域進行。參賽者須在長達 24 小時的賽事中，輪流出戰。Sea Walker 最終以 78 圈的成績，奪得 Laser 2000 比賽的季軍。



Capt. T. T. Chung, General Secretary of the Guild, congratulated Sea Walker on its triumph
協會秘書長鍾東堂船長（左二）恭賀 Sea Walker 隊員獲獎



Sea Walker members celebrated after winning the second runner-up
Sea Walker 隊員慶祝奪得比賽季軍